Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cały lud wyruszył do Gilgal, ustanowili tam\* Saula królem przed obliczem JAHWE, w Gilgal, złożyli tam przed obliczem JAHWE rzeźne ofiary pokoju i Saul\*\* wraz ze wszystkimi ludźmi Izraela bardzo się tam weselili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrani ruszyli zatem do Gilgal i tam, wobec JAHWE, potwierdzili, że Saul jest królem. Złożyli tam też JAHWE rzeźne ofiary pokoju i wszyscy — Saul wraz z całym ludem Izraela — przeżyli chwile wielkiej radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały lud wyruszył więc do Gilgal i tam ustanowili Saula królem przed JAHWE w Gilgal. Tam też składali ofiary pojednawcze przed JAHWE i bardzo się radowali, Saul i wszyscy Izraelici. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł tedy wszystek lud do Galgal, i postanowili tam Saula królem przed Panem w Galgal, tamże sprawowali ofiary spokojne przed Panem. I weselił się tam Saul, i wszyscy mężowie Izraelscy bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł wszystek lud do Galgala, i uczynili tam Saula królem przed JAHWE w Galgala, i ofiarowali tam ofiary zapokojne przed JAHWE. I weselił się tam Saul i wszyscy mężowie Izraelscy barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy wyruszyli do Gilgal i obwołali tam królem Saula, przed obliczem Pana w Gilgal. Tam też przed Panem złożyli ofiary biesiadne. Saul radował się bardzo wraz z całym ludem izraelskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszył cały lud do Gilgal, i tam ustanowili Saula królem w obliczu Pana w Gilgal, i złożyli tam przed Panem rzeźne ofiary pojednania, i weselił się tam Saul bardzo wraz ze wszystkimi wojownikami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud wyruszył więc do Gilgal i tam, w Gilgal, przed JAHWE, ustanowili Saula królem. Tam również złożyli przed JAHWE ofiary wspólnotowe. I bardzo radował się tam Saul i wszyscy Izraelici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici udali się do Gilgal i tam w obecności JAHWE obwołali Saula królem. Następnie złożyli JAHWE ofiary wspólnotowe. Wtedy ogromna radość ogarnęła wszystkich, zarówno Saula, jak i Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udał się więc cały lud do Gilgal i ogłosili Saula królem wobec Jahwe w Gilgal. Złożyli też ofiary dziękczynne dla Jahwe. Saul i wszyscy mężowie izraelscy wielce się tam radowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід пішов до Ґалґали, і помазав там Самуїл Саула на царя перед Господом в Ґалґалах і приніс там жертви і мирне перед Господом. І дуже зрадів Самуїл і ввесь Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem cały lud wyruszył do Gilgal i tam, w Gilgal, hołdowali Saulowi przed obliczem WIEKUISTEGO. Także tam sprawili przed WIEKUISTYM rzeźne i opłatne ofiary. A Saul się niezmiernie weselił oraz wszyscy mężowie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc cały lud do Gilgal i tam ustanowiono Saula królem przed obliczem JAHWE w Gilgal. Potem złożyli tam przed Jehową ofiary współuczestnictwa i tam Saul oraz wszyscy mężowie izraelscy wielce się radowali. |

1. 1) ustanowili tam, וַּיַמְלִכּו ׁשָם : wg G: i ustanowił tam Samuel Saula królem, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Samuel. [↑](#footnote-ref-3)